Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest który stał się w zgromadzeniu w pustkowiu ze zwiastunem mówiący mu na górze Synaj i ojcami naszymi który otrzymał słów żyjących dać nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jest tym, który był w zgromadzeniu na pustyni z aniołem,\* który mówił do niego na górze Synaj,\*\* i z naszymi ojcami, tym, który otrzymał słowa żywe,\*\*\* aby wam\*\*\*\* je dać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To ten jest (który stał się) w (społeczności) wywołanych na pustkowiu ze zwiastunem mówiącym (do) niego na górze Synaj, i (z) ojcami naszymi, który przyjął wypowiedzi żyjące, (aby) dać nam,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest który stał się w zgromadzeniu w pustkowiu ze zwiastunem mówiący mu na górze Synaj i ojcami naszymi który otrzymał słów żyjących dać nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten Mojżesz przebywał w zgromadzeniu na pustyni z aniołem, który przemawiał do niego na górze Synaj, i z naszymi ojcami. On otrzymał słowa życia, aby nam je przekazać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On to był w zgromadzeniu na pustyni z aniołem, który mówił do niego na górze Synaj i z naszymi ojcami. On przyjął żywe słowa Boże, aby nam je przekazać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten jest, który był w zgromadzeniu na puszczy z Aniołem, który mówił do niego na górze Synaj, i z ojcami naszymi, który przyjął słowa Boże żywe, aby je nam podał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten jest, który był w zgromadzeniu na puszczy z Anjołem, który z nim mawiał na górze Synaj, i z ojcy naszymi; który przyjął słowa żywota, aby nam dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On to w zgromadzeniu na pustyni pośredniczył między aniołem, który mówił do niego na górze Synaj, a naszymi ojcami. On otrzymał słowa żywe, aby wam je przekazać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On ci to w czasie zgromadzenia na pustyni pośredniczył między aniołem, który do niego mówił na górze Synaj, a ojcami naszymi, on też otrzymał słowa żywota, aby je nam przekazać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On to w społeczności na pustyni pośredniczył między aniołem, który mówił do niego na górze Synaj, a naszymi ojcami. On otrzymał Słowa życia, aby nam je przekazać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On na pustyni pośredniczył między aniołem, który mówił do niego na górze Synaj, a zgromadzeniem naszych przodków. On również otrzymał słowa życia, aby je nam przekazać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To on właśnie podczas zgromadzenia na pustyni stał między aniołem, który z nim rozmawiał na górze Synaj, a naszymi ojcami. On otrzymał słowa życia, by nam je przekazać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy lud zgromadził się na pustyni, to Mojżesz był pośrednikiem między przemawiającym na Górze Synaj aniołem a naszymi ojcami, on też otrzymał i nam przekazał słowa, które darzą życiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To właśnie Mojżesz otrzymał słowa życia, by nam je przekazać wtedy, gdy zebrali się na pustyni ojcowie nasi i anioł, z którym on rozmawiał na górze Synaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це той, що в пустині на зборах був разом з ангелом, який на Синайській горі говорив до нього і до наших батьків, який одержав живі слова, щоб дати нам; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jest Tym, co pojawił się w zgromadzeniu wybranych za Anioła mówiącego do niego na pustkowiu, na wyżynie Synaj oraz do naszych przodków. Ten otrzymał słowa żyjące, by nam je dać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To ten człowiek, który był w zgromadzeniu na pustyni, a z nim anioł, który przemówił do niego na górze Synaj, i nasi ojcowie; człowiek, któremu dano żywe słowa, aby je nam przekazał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To on znalazł się pośród zboru na pustkowiu z aniołem, który mówił do niego na górze Synaj, a także z naszymi praojcami, on też przyjął żywe, święte oświadczenia, aby je wam dać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I to on był na pustyni pośrednikiem między aniołem, który przemawiał do niego na górze Synaj, a zgromadzeniem Izraela. Od niego otrzymał słowa dające życie—Boże Prawo, aby przekazać je również nam. |

1. 1) <x>510 7:53</x>; <x>550 3:19</x>; <x>650 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 19:18-20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 19:3-6</x>; <x>20 20:117</x>; <x>50 5:4-22</x>; <x>50 9:10</x>; <x>520 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wam P 74 (VII) א (IV); wariant lepiej udokumentowany (?); nam, ἡμῖν, A (V); w sl; <x>510 7:38</x>L. [↑](#footnote-ref-5)